

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 35:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział do niego Bóg: Twoje imię jest Jakub, (lecz) nie będziesz już nazywał się Jakub, gdyż twoje imię będzie Izrael – i nazwał go imieniem Izrael.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Najpierw powiedział: Masz na imię Jakub, ale nie będziesz się już tak nazywał. Twoje imię brzmieć będzie Izrael. Takim właśnie imieniem go nazwał.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział mu Bóg: Twoje imię <i>jest</i> Jakub. Nie będziesz już <i>jednak</i> zwany Jakubem, ale twoim imieniem będzie Izrael. I nadał mu imię Izrael.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł mu Bóg: Imię twoje jest Jakób; nie tylko będzie zwane imię twoje na potem Jakób, ale Izrael będzie imię twoje; i nazwał imię jego Izrael.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	mówiąc: Nie będziesz więcej zwan Jakobem: ale Izrael będzie imię twoje. I nazwał go Izraelem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	powiedział do niego: Imię twe jest Jakub, ale odtąd nie będą cię nazywać Jakubem, lecz będziesz miał imię Izrael. I tak otrzymał imię Izrael.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł do niego Bóg: Imię twoje jest Jakub; lecz odtąd nie będziesz się nazywał Jakub, ale imię twoje będzie Izrael. I nazwał go imieniem Izrael.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bóg zwrócił się do niego: Masz na imię Jakub, ale od tej pory już nie będziesz się nazywał Jakub, lecz twoje imię będzie brzmiało Izrael. I tak otrzymał imię Izrael.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Masz na imię Jakub, ale nie będziesz się już tak nazywał, lecz będziesz miał na imię Izrael”. Dał mu więc imię Izrael.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i rzekł do niego: - Jakub jest twoje imię, lecz nie będziesz już odtąd nazywany Jakubem, lecz twoim imieniem będzie Izrael. Nadał mu zatem imię Izrael.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I powiedział mu Bóg: Twoje imię jest Jaakow, nie będziesz już więcej nazywany [tylko] Jaakow, ale twoje imię będzie Jisrael. I nadał mu imię Jisrael.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав йому Бог: Якове, твоє ім'я не зватиметься більше Яків, але Ізраїл буде твоє ім'я.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bóg także powiedział do niego: Twoje imię jest Jakób; ale odtąd twoje imię nie będzie nazywane Jakób lecz twe imię będzie Israel. I nazwał jego imię Israel.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Bóg przemówił do niego: ”Twoje imię jest Jakub.” Nie będziesz już miał na imię Jakub, ale będziesz się nazywał Izrael”. I zaczął go nazywać imieniem Izrael.

¹⁾ <x>10 32:28</x>